

## Die Sprachen der Musik / Les langages de la musique

- 34 **Mauvaises notes** Gérard Foussier  
Musiknoten und Fußnoten
- 35 **Wie du mir, so ich dir!** Wolf Kampmann  
Der nicht existierende deutsch-französische Pop-Markt  
Les Allemands ne s'intéressent pas à la musique pop française – et vice-versa.  
Les raisons d'une divergence culturelle liée aussi à l'histoire.
- 38 **Un partenaire incontournable** Daniel Winkel  
Le *BureauExport* au service de la filière musicale française  
Mit dem 1993 gegründeten *BureauExport* hilft der französische Staat  
Künstlerinnen und Künstlern bei ihrer internationalen Karriere.
- 41 **On peut faire mieux !** Gilles Floret  
La chanson allemande en France – vue par un Français  
Warum deutsche Musik in Frankreich nicht ankommt – ein französischer Standpunkt.
- 44 **Un manque de séduction** Gerd Heger  
La chanson allemande en France – vue par un Allemand  
Warum deutsche Musik in Frankreich nicht ankommt – ein deutscher Standpunkt.
- 47 **Eine reiche Chanson-Szene** Gerd Heger  
Originär französisches Liedgut aus Deutschland  
Nombreux sont les artistes français qui cherchent à s'imposer sur la scène  
musicale en Allemagne.
- 49 **Le concert des nations ?** Denis Laborde  
*Weltmusik*, Musiques du monde, *World Music*  
Was der Begriff eigentlich beinhaltet, wird zwar in Frankreich und Deutschland anders  
definiert, dennoch wird er überall als Synonym von Toleranz und Integration verstanden.
- 53 **Apprendre la langue en musique** Yvonne Petter  
Une initiative relance l'intérêt pour le français à l'école  
Das *FrancoMusiques*-Programm soll das Erlernen der französischen Sprache  
in Deutschland fördern.
- 54 **Une vraie chance pour l'apprentissage** Michel Boiron  
Chansons et musique en classe de langue  
Über die Bedeutung der Musik im Fremdsprachenunterricht.
- 56 **Kulturkalender**  
Französische Musik in Deutschland (Sommer 2011)  
Le calendrier des principales manifestations de musique française  
en Allemagne pour l'été 2011.